# ZPRÁVY OP

# zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXI č. 6 (prosinec 2021)

**AKTUALITY Z OP**

**Valná hromada**

Dne 19. listopadu 2021 se v pražském K-Centru konala valná hromada Obce překladatelů. Hlavním bodem programu byla volba členů výboru a revizní komise.

Přítomní rozhodli, že ve výboru budou v následujících třech letech působit Petra Ben-Ari, Hana Fořtová, Anežka Charvátová, Jana Kunová, Michala Marková, Lukáš Novák, Tereza Semotamová, Blanka Stárková, Michal Švec, Roman Tilcer a Michal Zahálka. Do revizní komise byli zvoleni Tomáš Havel, Jarmila Horáková a Marie Voslářová.

Dosavadní předsedkyně Hana Linhartová a místopředsedkyně Alena Lhotová byly za svou dlouholetou obětavou práci pro Obec překladatelů odměněny potleskem a květinami.

Valná hromada rovněž schválila zprávu o činnosti a hospodaření Obce za roky 2020 a 2021.

**Ustavující schůze výboru**

Dne 26. listopadu 2021 proběhla první schůze výboru v novém složení. Předsedkyní Obce překladatelů byla jednomyslně zvolena Anežka Charvátová, místopředsedou pak Lukáš Novák.

V souladu se stanovami OP byl do výboru kooptován Ladislav Šenkyřík a stal se tak jeho dvanáctým členem.

V současné chvíli výbor přebírá dosavadní agendu Obce a usilovně pracuje na tom, aby během příštího roku hladce proběhly všechny obvyklé akce a soutěže v takovém rozsahu, termínu a podobě, jaké umožní epidemická situace.

**Nové vedení**

**PhDr. Anežka Charvátová** (1965) vystudovala romanistiku, věnuje se překládání, redakční práci, výuce a popularizaci latinskoamerické literatury. Píše recenze, spolupracuje na literárních pořadech s rozhlasem (se stanicemi Vltava, Plus, Radio Wave), moderuje debaty se spisovateli v Cervantesově institutu a na knižních festivalech. Učí na Ústavu translatologie FF UK v Praze hispanistické literární předměty, nakladatelskou praxi, překlad a redakční práci. Překládá z francouzštiny, italštiny, ale hlavně ze španělštiny, zejména hispanoamerické autory. Za překlad románu *Vypravěč* Maria Vargase Llosy dostala roku 2004 Magnesii Literu, za překlad románu *2666* Roberta Bolaña v roce 2013 Cenu Josefa Jungmanna, udílenou Obcí překladatelů. Soustavněji se věnuje zejména chilské, argentinské, disidentní kubánské, kolumbijské, mexické literatuře. Za vrchol své profesní dráhy považuje debatu s Mariem Vargasem Llosou na Světě knihy roku 2019 a překlad jeho nejoceňovanějšího i nejobtížnějšího románu *Rozhovor u Katedrály* (Argo 2021). Členkou Obce překladatelů je od poloviny 90. let, jejím prvním knižně vydaným překladem byla skandální autobiografie kubánského disidenta Reinalda Arenase *Než se setmí* (Český spisovatel 1994).

**Mgr. Lukáš Novák** (1973)je absolventem bohemistiky na Filosofické fakultě UK, překládá především prózu současných britských (Simon Mawer, David Szalay, Naomi Woodová, Nick Laird) a dalších anglicky píšících autorů (William Landay, Ayobami Adebayová, Karin Tidbecková, Elif Batumanová aj.). Zabývá se i překládáním poezie (je nositelem ocenění Litera za překlad sbírky Shela Silversteina *Jen jestli si nevymejšlíš*) a divadelních her.

**Členské příspěvky**

Dovolujeme si všem členům OP připomenout, že členské příspěvky za rok 2021 je třeba uhradit do konce roku na účet **1014328992/6100**. Jako variabilní symbol uveďte své členské číslo. Členský příspěvek činí 1000 Kč, pro seniory 500 Kč. Členové nad 80 let mají členství zdarma.

Od ledna prosím zasílejte na účet členské příspěvky za rok 2022 ve stejné výši.

**Loučíme se**

**Iveta Mikešová**

S velkým zármutkem jsme přijali zprávu, že ve čtvrtek 25. listopadu 2021 zemřela překladatelka Iveta Mikešová. V letech 1976–1981 vystudovala polonistiku a rusistiku na Univerzitě Palackého v Olomouci a po celý život se věnovala tvůrčí překladatelské a redaktorské práci. Překládala zejména z polštiny, ale také z ruštiny a angličtiny.

Patřila k nejvýraznějším osobnostem českého literárního překladu na poli prózy i poezie, nebála se ani nejnáročnějších textů, jež se začasté staly také jejími největšími úspěchy: v roce 2006 získala za román *Soukolí* Magdaleny Tulli tvůrčí odměnu v rámci Ceny Josefa Jungmanna, za román *Pískový vrch* Joanny Bator dokonce obdržela jak Cenu Josefa Jungmanna, tak ocenění Magnesia Litera za překladovou knihu. Poroty obou cen tehdy shodně ocenily jazykové bohatství, vytříbenost, vynalézavost a bravuru překladatelky, vystihující mnohovrstevnaté vyprávění, v němž se střídají epizody, postavy a časové roviny, složené do mohutné fresky polské poválečné společnosti.

Ivetě Mikešové byl velmi blízký poetický a metaforický styl polské prózy i poezie, využívající širokého spektra jazykových prostředků. Svou univerzalitu prokázala i v překladu dalších náročných a v polské literatuře často kanonických textů, zejména pokud jde o poezii: po boku překladatelů Václava Buriana, Vlasty Dvořáčkové a několika dalších se podílela na překladu poezie Czesława Miłosze, *Sanatoria na věčnosti* Bruna Schulze, výboru divadelních her Stanisława Ignacygo Witkiewicze, samostatně do českého prostředí uvedla básnické prózy Tadeusze Micińského nebo výbor z poezie Bolesława Leśmiana. Patřila také k prvním překladatelům pozdější nositelky Nobelovy ceny Olgy Tokarczuk, samostatně přeložila její nevelkou, ale důležitou povídkovou sbírku *Hra na spoustu bubínků*.

V posledních šesti letech každoročně spolupracovala se středoevropskou básnickou cenou Václava Buriana, pro níž přeložila – často poprvé v českém kontextu – výběr z tvorby nominovaných polských básníků a básnířek, Jerzyho Jarniewicze, Julie Fiedorczuk, Tomasze Różyckého, Jarosława Mikołajewského, Macieje Roberta a Krzysztofa Siwczyka.

Její překladatelské dílo vzhledem k životním rodinným a zdravotním okolnostem není početně rozsáhlé, přesto patří k tomu nejlepšímu, co na poli překladu v posledních třech desítkách let vzniklo.

Iveta Mikešová zemřela po dlouhé těžké nemoci, měsíc po svých 64. narozeninách.

*Jan Jeništa*

**Jana Koubová**

27. října 2021 zemřela po dlouhé nemoci ve věku 68 let překladatelka z angličtiny Jana Koubová. V letech 1972–77 studovala obor angličtina a čeština na Univerzitě J. E. Purkyně (později Masarykově univerzitě) v Brně. Od roku 1977 působila jako středoškolská profesorka angličtiny ve Zlíně. Překládala mimo jiné sci-fi literaturu (Douglas Adams, Ursula LeGuinová), detektivky (Martha Grimesová) a literaturu faktu (*Ilustrované dějiny světa: Zlatý věk Evropy 1648 – 1773* nebo *Tajemný jazyk kostelů a katedrál*). V Janě Koubové ztrácíme velmi talentovanou, svědomitou a pracovitou překladatelku.

**Irena Wenigová**

S lítostí oznamujeme, že 14. 12. 2021 zemřela ve věku devadesáti let Irena Wenigová. Narodila se 16. 11. 1931 v Plzni. Po studiích srbocharvátštiny a bulharštiny na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy nastoupila v roce 1956 jako redaktorka do nakladatelství Odeon (pův. SNKLHU, SNKLU), kde působila celý život až do roku 1990, kdy odešla do důchodu. Redigovala zejména tituly z jugoslávských literatur. Spolu s Dušanem Karpatským připravila mj. *Snímky krajiny poezie* (malý výbor z jugoslávských básníků XX. století) či soubor *Pět charvátských her* (1966), sebrané spisy Iva Andriće (2009) a Miroslava Krleži (2013). Překládala především divadelní a rozhlasové hry, za všechny jmenujme alespoň Krležova dramata *Páni Glembayové* a *Leda*. Poslední jmenovaná hra je v současné době na repertoáru pražského Činoherního klubu.

**Gratulujeme**

19. 12. Josef Forbelský 91 let

22. 12. Helena Beguivinová 70 let

23. 12. Jiří Lexa 80 let

31. 12. Lucy Topľská 88 let

3. 1. Anna Tkáčová 65 let

11. 1. Helena Hartlová 65 let

13. 1. Marie Jungmannová 65 let

15. 1. Vlasta Winkelhöferová 90 let

19. 1. Veronika Volhejnová 60 let

27. 1. Michaela Jacobsenová 75 let

**Všem oslavencům a oslavenkyním přejeme pevné zdraví a mnoho tvůrčí energie!**

**SOUTĚŽE A OCENĚNÍ**

Připomínáme, že ve středu 26. ledna 2022 je **uzávěrka soutěže Jiřího Levého** pro mladé překladatele, podrobnosti zde: <http://www.obecprekladatelu.cz/soutez-jiriho-leveho.htm>. Originál stačí zaslat elektronicky, překlad prosíme i vytištěný na papíře ve třech exemplářích.

Dále prosíme, abyste posílali své návrhy na knihy, které by se mohly ucházet o **Cenu Josefa Jungmanna a další ocenění vyhlašovaná v jejím rámci**. Návrh může podat kdokoli, nakladatel, čtenář, ba i sám překladatel. Návrhy je možno podávat do 15. 2. 2022. Ideální je s návrhem doručit i výtisk knihy.

Budeme též vděční za návrhy na **Anticenu Skřipec** do 31. 3. Kdykoli nás nějaká kniha zaujme špatnou kvalitou, je dobré ji poslat porotě, protože sama nemůže zvládnout sledovat celý knižní trh. Návrhy zasílejte na sekretariát, pokud možno též s příslušným výtiskem.

**Zlatá stuha**

Uzávěrka pro podání návrhů na udělení Zlaté stuhy pořádané Českou sekcí IBBY – Společnosti přátel knihy pro mládež, ve spolupráci s Klubem ilustrátorů dětské knihy, Obcí překladatelů, Národním pedagogickým muzeem, knihovnou J. A. Komenského a Památníkem národního písemnictví byla stanovena na **20. 1. 2022**.

**Cena Otokara Fischera**

Institut pro studium literatury v partnerské spolupráci s mnichovským [Spolkem Adalberta Stiftera](https://click.mlsend.com/link/c/YT0xODMxOTIzMzk5OTU0MjczMjg5JmM9czFwNyZlPTcxODA1NjAyJmI9ODE4ODk1NTI0JmQ9dzNxM2g1Zw==.KcmHqtm9GxWohFSUGdxJ-kOKGv99laLHU5Q_xB0CJXQ) v roce 2022 již počtvrté udělí **Cenu Otokara Fischera** – za mimořádně přínosnou německojazyčnou a českojazyčnou germanobohemistickou práci z oblasti humanitních studií. Cílem ceny určené německy píšícím a od roku 2020 také česky píšícím autorkám a autorům zabývajícím se českou, česko-německou a česko-německo-židovskou kulturou, uměním a kulturní historií je ocenit a zviditelnit nejvýznamnější německy psané a v Německu, Rakousku nebo Švýcarsku vydávané odborné práce s českými tématy a současně upozornit na práce české provenience, které přispěly k prohloubenému poznání kulturních dějin německy mluvících obyvatel českých zemí. Cena bude za účasti laureátů i poroty, složené z odborníků z ČR, Německa, Rakouska a Švýcarska, slavnostně předána 19. 5. 2022 v pražském Goethe Institutu. Více informací na [www.ipsl.cz/cof](https://click.mlsend.com/link/c/YT0xODMxOTIzMzk5OTU0MjczMjg5JmM9czFwNyZlPTcxODA1NjAyJmI9ODE4ODk1NTM2JmQ9djB1NG8zbg==.4lDsZp2pgznkHTWl9mL_YP2u-s98FVo7u-pPozE7Ce0). Nominace v obou kategoriích lze podávat do **15. února 2022,** nominační formulář je k dispozici na [Formular\_COF\_OFP.pdf (ipsl.cz)](http://www.ipsl.cz/upload/files/Formular_COF_OFP.pdf)

**Dotace z fondu Šalda**

Francouzský institut upozorňuje na možnost žádat o dotaci z fondu Šalda, který je určen českým nakladatelům, mezi jejichž dlouhodobé cíle patří ambiciózní projekty překladu a propagace francouzských autorů. Nejzazší datum podání žádosti je **2. ledna 2022**. Více informací na [IFP || Nakladatelé](https://www.ifp.cz/cz/kultura/knizni-spoluprace/nakladatele/#/).

**PARTNERSKÉ ORGANIZACE**

**CEATL**

Na jaře a v létě tohoto roku zorganizoval CEATL v jednotlivých zemích dotazníkové šetření týkající se **právního postavení překladatelů**. Dotazník se týkal tří oblastí: právního postavení překladatelů a uzavírání smluv; činnosti jednotlivých asociací v oblasti právní ochrany a právního jednání; nových témat (vydávání vlastním nákladem, streamovací služby, strojový překlad). Na webu OP je k nahlédnutí soubor (v angličtině), v němž jsou zpracovány do tabulek výsledky první části průzkumu, tedy otázek uzavírání smluv, poskytování licence, místa, kde je v knize uváděno jméno překladatele, vyplácení záloh a dalších věcí.

[Ceatl Legal survey (obecprekladatelu.cz)](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/ceatl-legal-survey.htm)

V roce 2020 CEATL zorganizoval napříč všemi svými členskými státy rozsáhlé šetření týkající se **pracovních podmínek překladatelů** (mimo jiné i výše jejich honorářů). Předchozí šetření na stejné téma proběhlo v roce 2011. Dotazník měli možnost vyplnit i čeští překladatelé. První výsledky průzkumu jsou k dispozici na webu OP a týkají se právě finančního ohodnocení překladatelů. Další výstupy z dotazníku by měly být k dispozici během jara příštího roku, budeme vás o nich dále informovat.

[Poslední průzkum CEATL (obecprekladatelu.cz)](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/posledni-pruzkum-ceatl.htm)

Upozorňujeme, že CEATL dvakrát ročně vydává elektronický časopis Counterpoint (v angličtině) – Contrepoint (ve francouzštině) pro všechny, koho zajímá literární překlad. Ke stažení je zdarma na webové stránce organizace [Counterpoint – CEATL](https://www.ceatl.eu/ceatls-e-zine-counterpoint).

**JTP**

Jednota tlumočníků a překladatelů žádá ty, kdo sledovali letošní Jeronýmovy dny, o vyplnění krátkého dotazníku. Pomůže organizátorům při sestavování programu Jeronýmových dnů 2022. Dotazník naleznete zde:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdWZ7Crrd07J-_q4vqPgagFlnon1PAGsw08D87-DyN9kDK6Wg/viewform?usp=sf_link>

**UDÁLOSTI**

**Překladatelská posilovna**

Spolek Překladatelé Severu ve spolupráci s OP a JTP zve na semináře z cyklu Překladatelská posilovna. Proběhnou online na platformě Zoom. Členové OP platí zvýhodněnou cenu.

12. 1. 2022 (9.30 – 13.30) – **Záludnosti podnikání jasně a přehledně**

<https://prekladateleseveru.cz/akce/prekladatelska-posilovna-podnikatelske-minimum-pro-literarni-prekladatele/>

24. 2. 2022 (16.00 – 19.30) – **Právní minimum pro literární překladatele**

<https://prekladateleseveru.cz/akce/pravni-minimum-pro-literarni-prekladatele-online/>

**Poznejte svého překladatele**

Dlouhodobý projekt založený na spolupráci Obce překladatelů s knihovnami po celé ČR byl z důvodu covidové pandemie na čas utlumen. V jeho rámci však zatím pokračují pravidelné překladatelské úterky v podpalubí lodi (A)VOID Floating Gallery na pražské náplavce u železničního mostu na Výtoni.

Poslední takový večer se konal v úterý 7. 12. v 18:00. Hlavními překladatelskými hvězdami byli překladatelka z němčiny Michaela Škultéty (kromě jiného držitelka tvůrčí odměny v rámci CJJ za rok 2020) a překladatel z angličtiny, nový člen výboru Obce překladatelů Roman Tilcer.

Další, již 4. překladatelský večer na (A)VOIDu se bude konat v úterý **4. ledna 2022**. O jménech účinkujících překladatelů budete včas informováni jak na webových stránkách Obce překladatelů, tak na facebooku OP. Nebojte se přijít! Hygienická opatření jsou dodržována, včetně rozestupů a roušek. Pro další info sledujte web OP a fb, kde naleznete i fotky z předchozích pořadů.

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,**

**tel. / fax: 222 564 082**

**Bankovní spojení 1014328992/6100, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová.**

**Vychází 5 – 6 x ročně, toto číslo 15. 12. 2021. Uzávěrka příštího čísla: leden 2022.**

**Příspěvky do zpravodaje posílejte na poštovní adresu nebo e-mailem na** [**info@obecprekladatelu.cz**](mailto:info@obecprekladatelu.cz)**;** [**http://www.obecprekladatelu.cz/**](http://www.obecprekladatelu.cz/)